

**ФОРМИРОВАНИЕ РЕЧЕВЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ
УПОТРЕБЛЕНИЯ АБСОЛЮТНЫХ МОТИВИРОВАННЫХ ЕДИНИЦ
БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ
(из опыта работы)**

Тучинский А. В., старший преподаватель

I. Формирование навыков восприятия и понимания устного сообщения, включающего безэквивалентную лексику

1.1. *Une délégation du Conseil municipal de Minsk se rend dans la ville de Lyon. Le maire accueille cette délégation à la mairie. Une discussion s'engage sur les grandes étapes de l'histoire de la France et du Bélarus, le rôle des facteurs objectifs et subjectifs dans l'histoire, la formation et le développement des Etats nationaux. Le discours du maire de Lyon regorge de concepts propres à la vie et à la culture française. Faites en le relevé.*

1.2. *En vous basant sur plusieurs des termes entendus, qui ne présentent pas d'équivalents dans la langue cible, imaginez la suite du discours. Est-ce que ces suppositions correspondent aux informations figurant dans le texte ?*

— Ce musée abrite la plus fabuleuse collection d'art qui soit au monde (*la Sorbonne*).

— L'obélisque de Louksor marque cette place (*Place de la Concorde*).

— Au moment de la mort de Mirabeau, l'Assemblée décida de lui donner pour tombeau ce temple, bâti sous Louis XV, et de le consacrer aux grands hommes (*le Panthéon*).

1.3. *Faites le résumé de cet extrait en conservant la composante nationale et culturelle du lexique spécifique (intraduisible) qui y est utilisé.*

1. Le Louvre vous est aussi familier que Notre-Dame, et vous le visiterez avec soin, tant pour la palais que pour le musée. Il a été la demeure des rois de France jusqu'au moment où Louis XIV décida de transporter la Cour à Versailles. Il porte donc trace des goûts et des efforts de nombreux souverains.

2. Créée pour recevoir le monument équestre de Louis XV, la place s'appelle à l'origine Place Louis XV. Mais sous la Révolution, la statue du roi Louis XV est abattue et remplacée par la sinistre guillotine; la place est rebaptisée Place de la Révolution. Des centaines d'hommes et de femmes montent à l'échafaud, dont Danton et la Reine Marie-Antoinette. Sous le Directoire, la place prend son nom actuel: Place de la Concorde, en signe de réconciliation.

II. Формирование навыков употребления абсолютных мотивированных единиц безэквивалентной лексики

2.1. *Traduisez les mots suivants en précisant tous les équivalents possibles.*

Arc de Triomphe de l'Etoile, belle Epoque, Café de Fleur, Cathédrale Notre-Dame de Paris, Centre National d'Art et de Culture Georges-Pompidou, championnat du monde d'orthographe, Charte de Paris pour la nouvelle Europe, Comédie-Française, Déclaration universelle des droits de l'homme, Dé d'or, Francophonie, haute couture, Panthéon.

2.2. *Traduisez les unités lexicales suivantes en ayant soin de conserver leur spécificité nationale dans la langue cible. Utilisez des procédés combinés de traduction.*

César, dénonciation de l'OTAN, Départements d'outre-mer (DOM), conception Chanel, Galerie Lafayette, nouvelle vague, Olympia, Prix Goncourt, Quartier Latin, Ve République, Tour Eiffel, 41e fauteuil.

2.3. *Expliquez pourquoi un calque peut demeurer incompréhensible ou générer une équivalence fallacieuse. Traduisez en français: Российское космическое агентство; Управление делами Президента.*

2.4. *Traduisez en utilisant le procédé de concrétisation. Souvenez-vous que la concrétisation peut s'avérer nécessaire en raison des différences de collocations lexicales dans les langues comparées et que le choix correct du composant sémantique abandonné et rajouté dans la traduction exige fréquemment une connaissance de facteurs extralinguistiques.*

Basilique du Sacré-Coeur, Cathédrale Notre-Dame de Paris, Hôtel des Invalides, Mur des Fédérés, Palais de l'Elysée, Pont-Neuf, Tombeau du Soldat inconnu, château d'If, Territoires d'outre-mer, Théâtre National de l'Odéon, Prix Goncourt, le Quatorze Juillet, «Carmagnole», Commune de Paris, Fleurs de lis, Roi-Soleil, Toussaint, colucherie, bande dessinée, Bête politique, quai des Orfèvres, «Le Nouvel observateur», TF1, dictée de Mérimée, sans-abri.

2.5. *Faites le résumé de l'enregistrement, en recourant au procédé de compression discursive. Faites preuve de prudence en laissant de côté une partie de l'information considérée comme secondaire, dans la mesure où dans un communiqué ce sont justement les détails et les précisions qui s'avèrent importants et que tout raccourci devient dangereux. Tous les noms, dates, toponymes, données chiffrées sont importants.*

1. Georges Pompidou voulait «un centre culturel qui soit à la fois un musée et un centre de création». En 1977, trois ans après sa mort, on inaugure un centre d'avant-garde, une oeuvre audacieuse dont l'aspect «industriel» au coeur d'un quartier ancien a choqué bien des gens. Mais la conception architecturale du projet est originale et convaincante: rejeter à l'extérieur les parties fonctionnelles pour une meilleure exploitation de l'espace intérieur. Ainsi ascenseurs, escaliers, conduites d'air et d'eau sont placés sur les façades et chaque couleur correspond à une fonction bien précise: le bleu pour l'air conditionné, le vert pour les conduites d'eau, le rouge pour les voies de circulation, le jaune pour l'électricité.

2. Souvent comparée à un vaisseau flottant sur la Seine, Notre-Dame veille depuis presque un millénaire sur l'île de la Cité et sur Paris. Un temple gallo-romain, puis une basilique chrétienne, enfin une église romane, se sont succédé sur le futur emplacement de la cathédrale. On peut en voir les vestiges en visitant la crypte archéologique, sous le parvis. Notre-Dame a inspiré une des plus grandes oeuvres du romantisme français: **Notre-Dame de Paris**. Victor Hugo y fait revivre le Moyen-Âge et raconte l'amour tragique du bossu Quasimodo pour la belle gitane Esmeralda.

3. Il n'est pas de plus grand honneur, pour tout peintre, que de figurer dans les collections du Louvre. Hélas, c'est surtout à titre posthume qu'ils y ont accédés, et peu de peintre, dont David, Delacroix, Picasso ont pu jouir de ce prestige de leur vivant. Des mois et des mois ne suffiraient pas pour voir en détail les trésors artistiques du Louvre. Mais quoi qu'il en soit, il est des chefs-d'oeuvre qui attireront l'attention du visiteur le plus pressé: **La Vierge** de Botticelli, **La Sainte Famille** de Raphaël, **François Premier** de Titien, **Anne d'Autriche** de Rubens, **la Tête de vieillard** de Rembrandt et tant et tant d'autres. Unique au monde, le Louvre n'est pas l'unique collection artistique de Paris: enrichi de nombreuses acquisitions et donations, il a déversé en 1947 sa collection d'impressionnistes au Musée du Jeu de Paume: on y trouvera le célèbre **Déjeuner sur l'herbe** de Manet, sa belle **Olympia**, **la Jeune fille au piano** de Renoir, les natures mortes de Cézanne, les séries de danseuses de Degas, les panneaux décoratifs de Toulouse-Lautrec.

2.6. *Traduisez en ayant recours à différents types de transformations lexicales (ajouts; omissions; remplacements contextuels: concrétisation, généralisation, traduction antonymique, réinterprétation intégrale).*

Café de Fleur, Cathédrale Notre-Dame de Paris, César, Championnat du monde d'orthographe, Charte de Paris pour la nouvelle Europe, Cimetière du Père-Lachaise, Codes napoléoniens, Colonne Vendôme, Comédie-Française, culotte, drapeau tricolore, Eclaireuses et Eclaireurs de France, Ecole polytechnique, Eglise Saint-Germain-des-Prés, Fête des vendanges de Montmartre, Forum des Halles, Loi Debré, Molières.

2.7. *Comparez les originaux et les traductions et placez les traductions en ordre décroissant par rapport à leur conformité sémantique et structurelle avec le texte source. Recherchez les transformations opérées par les traducteurs et expliquez-en les procédés: différences des systèmes linguistiques, des normes ou des usages (ou combinaisons de ces facteurs).*